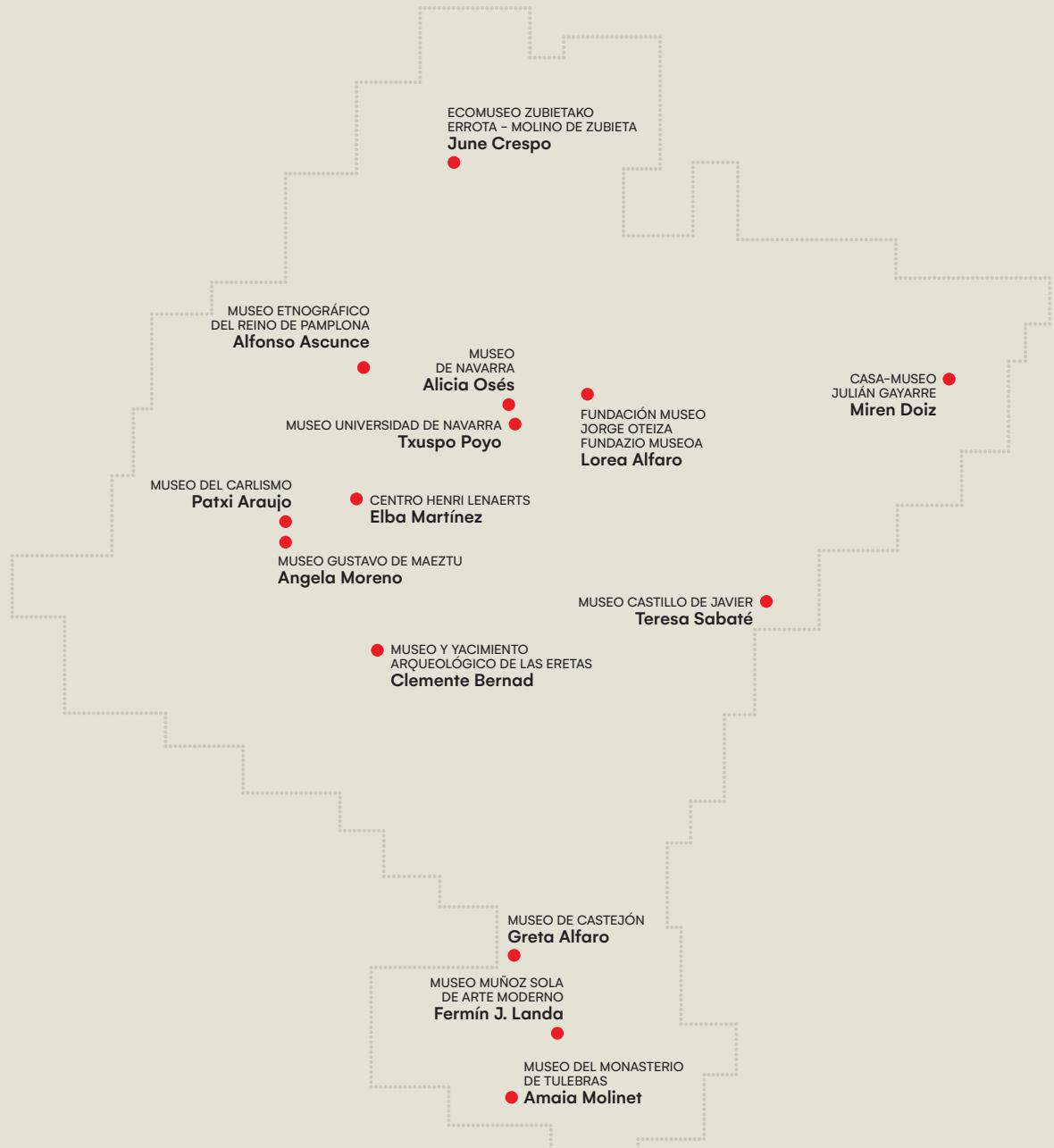


CATORCE MÁS ALLÁ HAMALAU GEHIAGO ETA HARAGO

GRETA
ALFARO/LOREA
ALFARO/PATXI ARAUJO/
ALFONSO ASCUNCE/CLEMENTE
BERNAD/JUNE CRESPO/MIREN
DOIZ/FERMIN J. LANDA/ELBA
MARTINEZ/AMAIA MOLINET/
ANGELA MORENO/
ALICIA OSÉS/
TXUSPO
POYO/TERESA
SABATE/



SUMARIO

Rebeca Esnaola Bermejo — 4

CONSEJERA DE CULTURA Y DEPORTE
KULTURA ETA KIROLEKO KONTSEILARIA

Presentación
Aurkezpena

Mikel Calvo Villava — 7

COMISARIO / KOMISARIO

El arte, ¿refleja al artista o al espectador?
Arteak artista edo ikuslea islatzen du?

Greta Alfaro — 10

Lorea Alfaro — 12

Patxi Araujo — 14

Alfonso Ascunce — 16

Clemente Bernad — 18

June Crespo — 20

Miren Doiz — 22

Fermín Jiménez Landa — 24

Elba Martínez — 26

Amaia Molinet — 28

Angela Moreno — 30

Alicia Osés — 32

Txuspo Poyo — 34

Teresa Sabaté — 36

En este año especial, en el que celebramos el 50 aniversario de los “Encuentros de Arte de Pamplona 1972” que se convirtieron en el hito más vanguardista de nuestra historia cultural reciente, la Dirección General de Cultura–Institución Príncipe de Viana quiere impregnar las actividades y programación que jalonen estos últimos meses de 2022 de su espíritu, extendiéndolo por el territorio de la Comunidad foral.

En 1972, los Encuentros dieron la vuelta al sistema del arte al que una ciudad –capital de provincias alejada de la vanguardia– estaba acostumbrada; se llenó de las creaciones y acciones artísticas más actuales, que además tuvieron lugar fuera de sus espacios “canónicos”, salieron y tomaron las calles. Los Encuentros del 72 mezclaron tradición y modernidad, establecieron diálogos entre público y artistas hasta entonces nunca vistos en la escena local, e incorporaron disciplinas absolutamente novedosas para la mayoría de los ojos que aquí las contemplaron.

Cincuenta años más tarde, siguen siendo necesarios. Encuentros entre el público y las obras, entre las

Urte honetan Iruñeko 1972ko Arte Topaketen 50. urteurrena ospatzen dugu; gure azken hamarkadetako kultura historiarengan mugarririk abangoardistena izan ziren. Horregatik, Vianako Printzea Erakunde-Kultura Zuzendaritza Nagusiak haren espirituz blaitu nahi ditu 2022ko azken hilabeteetako jarduerak eta programazioa, Nafarroako lurrarde osora hedatzu.

1972an, Topaketek irauli zuten abangoardatik urrun zegoen hiri batean ohikoa zen artearen sistema. Probintzia hiriburua sorkuntza eta ekintza artistiko modernoez bete zen, baina ez Iruñeko espazio kanonikoak, kalea bera baizik. 72ko Topaketek tradizioa eta modernitatea nahastu zituzten, hirian ordura arte inoiz ikusi ez ziren artisten eta ikusleen arteko elkarriketak ezarri zituzten, eta gehienentzat berri-berriak ziren diziplinak erakutsi zituzten.

Berrogeita hamar urte geroago, oraindik ere ezinbestekoak dira. Ezinbestekoak baitira publikoaren eta obren arteko topaketak, bai eta sorkuntza berrienen eta gure ondare apartekoaren artekoak ere, ondaretzat hartzen badugu tradizionalki artistiko, etnografiko edo

creaciones más recientes y nuestro extraordinario acervo patrimonial, ya sea lo que tradicionalmente conocemos como artístico, etnográfico, histórico... ya sea material o inmaterial. Encuentros entre lo urbano y lo rural, entre instituciones de diversa naturaleza que son, en cualquier caso, magníficos contenedores y mediadores de parte de la rica cultura que atesora nuestra tierra. Y nos parece valioso propiciar encuentros en nuestro territorio.

Por ello, el Servicio de Museos presenta la exposición Catorce más allá, una única exposición multisede, que de forma simultánea tiene lugar en catorce centros museísticos repartidos por la geografía navarra.

Además de acercar algunas de las últimas obras incorporadas a la colección del Museo de Navarra a distintos puntos del territorio, el proyecto propone un viaje artístico y cultural a lo largo y ancho de Navarra, que sin duda alguna invitará a quienes se animen al descubrimiento, la reflexión y el disfrute. Y propicia, asimismo, un diálogo cultural con los fondos de los centros que acogen las diferentes obras.

Mi agradecimiento hacia los centros que se han sumado a esta propuesta: Museo del Carlismo, Museo Muñoz Sola de Arte Moderno, Museo del Monasterio de Tulebras, Ecomuseo Zubietako Errota- Molino de Zubietza, Museo y Yacimiento arqueológico

historiko hartu dena, dela materiala, dela immateriala. Hiri- eta landa-eremuen arteko topaketak, hainbat izaeratako erakundeen artekoak. Erakunde horiek, nolanahi ere, gure lurraren kultura aberatsaren zati baten edukitzale eta bitartekari bikainak baitira. Baliotsua iruditzen zaigu gure lurraldean topaketak egitea.

Horregatik, Museoen Zerbitzuak Hamalau gehiago eta harago erakusketa aurkezten du, egoitza anitzeko erakusketa bakarra, Nafarroako hamalau museotan aldi berean dagoena.

Nafarroako Museoaren bildumarako azken boladan eskuratutako lan batzuk lurraldeko hainbat tokitara hurbiltzeaz gain, proiektuak Nafarroan zehar bidaia artistiko eta kultural bat proposatzen du, eta deskubritzeko, hausnartzeko eta gozatzeko gonbita egiten du. Eta, era berean, elkarritzeta kulturala errazten du obrak hartzen dituzten zentroen funtsekin.

Eskerrak eman nahi dizkiet proposamen honekin bat egin duten zentroei: Karlismoaren museoa, Muñoz Sola arte modernoko museoa, Tulebraseko monasterioaren museoa, Zubietako Errota ekomuseoa, Berbiztanako Las Eretas museo eta aztarnategi arqueológicoa, Nafarroako Unibertsitatea museoa, Iruñeko Erresumaren museo etnográfiko, Xabierko gazteluaren museoa, Jorge Oteiza Fundazio museoa, Gustavo de Maeztu museoa, Julián Gayarre

EL ARTE, ¿REFLEJA AL ARTISTA O AL ESPECTADOR? ARTEAK ARTISTA EDO IKUSLEA ISLATZEN DU?

Las Eretas de Berbinzana, Museo Universidad de Navarra, Museo Etnográfico del Reino de Pamplona, Museo del Castillo de Javier, Fundación Museo Jorge Oteiza Fundazio Museoa, Museo Gustavo de Maeztu, Casa-Museo Julián Gayarre Centro Henri Lenaerts, Museo de Castejón y Museo de Navarra, así como a las personas y equipos que los dirigen y gestionan, sin cuya colaboración en red no hubiese sido posible este proyecto que busca un gran encuentro cultural en Navarra, en el marco de la celebración de los “Encuentros de Pamplona 72-22”.

museo-etxea, Henri Lenaerts zentroa, Castejongo museoa eta Nafarroako museoa; eta eskerrik asko, orobat, zentro horiek zuzentzen eta kudeatzen dituzten pertsona eta taldeei, horiei esker gauzatu baita proiektu hau, Nafarroan kultura topaketa handi bat egitea helburu duena “Iruñeko 72-22 Topaketak” ospakizunaren harira.

MIKEL CALVO VILLAVA

COMISARIO / KOMISARIOA

Se presenta en este pequeño catálogo *Catorce más allá*, exposición organizada en el marco de las celebraciones por los cincuenta años de los Encuentros de Arte de Pamplona 1972. La muestra debe bastante a la que, titulada *Catorce más / Hamalau Gehiago*, se celebrara entre 2021 y 2022 en el Museo de Navarra. Sin embargo, presenta alguna peculiaridad que conviene reseñar dado que, como ocurre en el arte, encontramos –en relación a la “muestra madre”– una serie de continuidades y rupturas.

Las obras y artistas que participan no han cambiado –son las mismas nueve mujeres y cinco hombres–, si bien el modo en que se muestran las obras varía ostensiblemente. *Catorce más allá* es una exposición multiseña que tiene por objeto acercar a la ciudadanía del territorio una muestra de la riqueza y complejidad del arte que se ha venido realizando en los últimos años en la Comunidad Foral de Navarra. Si antes era el Museo de Navarra quien acogía las catorce obras, ahora son catorce los espacios que las albergan, uno para cada obra. Desde aquí te invito a que realices un viaje mental y físico.

Katalogo txiki honetan aurkezten da *Hamalau gehiago eta harago*, 1972ko Iruñeko Arte Topaketen berrogeita hamargarren urturreneko ospakizunen esparruan antolatutako erakusketa. Erakusketa, hein batean, *Hamalau Gehiago* izenburupean 2021etik 2022ra bitartean Nafarroako Museoan egin zenaren zordun da. Hala ere, aipatzeko moduko ñabarduraren bat du; izan ere, artean gertatzen den bezala, “ama erakusketarekiko” hainbat jarraitutasun eta haustura daude.

Parte hartzen duten obra eta artistak ez dira aldatu — bederatzi emakume eta bost gizon —, nahiz eta lanak erakusteko modua nabarmen aldatzen den. *Hamalau gehiago eta harago*, egoitza anitzeko erakusketa bat da, xede duena Nafarroako herritarrei erakustea azken urteotan bertan egin den artearen aberastasunaren eta konplexutasunaren lagin bat. Lehen Nafarroako Museoa izan bazen hamalau obrak jaso zituen tokia, orain hamalau dira erakusketaren egoitzak, bat obra bakotzerako. Hemendik bidaia mental eta fisiko bat egitera gonbidatzen zaitut.

En este breve texto quisiera —apenas— lanzar un par de preguntas:

¿Por qué el arte contemporáneo —el más cercano a nuestro tiempo— nos resulta, en muchas ocasiones, tan lejano?

¿Por qué las creaciones más recientes —aquellas que más debieran concernirnos— nos generan en algunas ocasiones cierta estupefacción?

Vivimos en sociedades en las que el peso de lo visual y lo audiovisual es cada vez mayor. Casi todas las personas tenemos pantallas a nuestro alrededor, muchas veces en nuestros bolsillos. Nos hemos convertido en fotógrafos, consumados maestros del encuadre, retratistas de la cotidianidad, realizadores de clips... y, sin embargo, algunas veces parece que seamos incapaces descifrar los “enigmas” del arte. Quizás este sea un problema de interpretación y jerarquías.

El arte contemporáneo permite múltiples lecturas, casi tantas como las miradas de las personas que lo observan. En este sentido, los textos que se ofrecen en este catálogo son personales y, por tanto, subjetivos. Responden únicamente a las percepciones de quien los firma (el comisario de la muestra). No se pretende con ello menoscabar la visión de las y los creadores: la suya es una mirada privilegiada, pero no

Testu labur honetan, bi galdera egin nahi nituzke:

Zergatik gertatzen zaigu arte garaikidea — gure garaitik hurbil dagoena —, askotan, hain urrutí?

Zergatik dira zenbaitetan sorkuntza berrienak — gehien axola beharko liguketenak — halako harridura sorrazten digutenak?

Ikusizkoaren eta ikus-entzunezkoen garrantzia gero eta handiagoa den gizarteetan bizi gara. La persona guztiak izaten ditugu pantailak gure inguruan, askotan gure poltsikoetan. Argazkilari bihurtu gara, enkoadraketaren maisu, egunerokotasunaren erretratista, klipen errealizadore, eta, hala ere, batzuetan, badirudi ez garela gai artearen “enigmak” deszifratzea. Agian hori interpretazio eta hierarkia arazo bat da.

Arte garaikideak irakurketa ugari ahalbidetzen ditu, behatzen duten pertsonen begiradak adina ia. Alde horretatik, catálogo honetan eskaintzen diren testuak pertsonalak dira, eta, beraz, subjektiboak. Sinatzen dituenaren pertzepzioei soilik erantzuten diete (laginaren komisarioa). Horren helburua ez da sortzaileen ikuspegia kaltetzea: haiena begirada pribilegiatua da, baina ez da ikuspegi posible bakarra. Interpretazioak askotarikoak izan daitezke, are diberenteak ere, baina ez lirateke agortu behar obra egin zuenaren asmoetan. Azken batean, arteak jasotzen duena ere islatzen du.

es la única de las visiones posibles.

Las interpretaciones pueden ser variadas, e incluso divergentes, pero no deberían agotarse en la intencionalidad de quien concibió la obra. A fin de cuentas, el arte refleja —también— a quien lo contempla.

Esta exposición es para ti que lees este catálogo y sientes curiosidad (o no) por el arte contemporáneo; tú, que conoces (o no) los entresijos y derivas del arte. O para ti, que te acercas al arte como quien trata de descifrar un arcano. Esta muestra es también para aquellas personas que viven más de dudas que de certezas, gentes que —como quien lee un libro de filosofía— buscan en el arte algunas respuestas pero que, además, saben que toda buena respuesta no lo es si no te abre a nuevos interrogantes.

Erakusketa hau zuretzat da, katalogo hau irakurtzen ari baitzara eta sentitzen baituzu (edo ez) jakin-mina arte garaikidearekiko; zuk ezagutzen baitituzu (edo ez) artearen zirrikitu eta deribatuak. Edo zuretzat, artera hurbiltzen zaren horrentzat, arkan bat deszifratzen saiatzen dena bezala. Lagin hau da, halaber, ziurtasunak baino zalantzak gehiago dituzten pertsonentzat; izan ere, pertsona horiek —filosofía-liburu bat irakurtzen duenak bezala— artean erantzu batzuk bilatzen dituzte baina, gainera, badakite erantzun on oro ez dela on, baldin eta zalantza berriak ez badizkizu eragiten.



FOTOGRAFÍA/ARGAZKIA: GRETA ALFARO

Asistimos a un viacrucis sin costaleros, en un trayecto que dejó de ser recorrido en 1996.

Lepakaririk gabeko gurutze-bide batera joan ginen, 1996an egiteari utzi zitzaien ibilbide batean.

Greta Alfaro

PAMPLONA / IRUÑA / 1977

MUSEO DE CASTEJÓN

Decimocuarta
estación

Hamalaugarren
estazioa

2019

—
Video digital
en 4K

4K-n egindako
bideo digitala

—
Duración:
41 min en bucle
Iraupena:
41 min begiztan

—
Música y sonido:
Ibán Pérez

Edición y
postproducción:
David Ferrando
Giraut

Producida
gracias a una
beca Multiverso
de la Fundación
BBVA.

Musika eta
soinua: Ibán
Pérez

Edizioa eta
postprodukzioa:
David Ferrando
Giraut

BBVA
Fundazioaren
beca multibertsso
batik esker
ekoitzia.



Estaciones abandonadas, vías que ya no son transitadas, localidades que pierden el tren... Los caminos de hierro, con su alteración del marco espacio-temporal, supusieron una de las primeras manifestaciones de la globalización. Con el acortamiento de las distancias tuvo lugar la llegada de nuevas formas de vida y, paralelamente, la pérdida de muchas otras.

Greta Alfaro nos propone aquí una experiencia inmersiva, sumergiéndonos en un viaje en el espacio, pero también en el tiempo a través de parajes vacíados y desatendidos. La naturaleza que, antaño, pretendíamos domeñar vuelve a poblar las traviesas de las vías. Podríamos preguntarnos si en realidad, frente a la pretendida modernidad que supuso el tren, el ferrocarril trajo el progreso o sirvió para huir del territorio. Como ocurre con tecnologías más recientes –pensemos en las redes sociales– podemos cuestionarnos si determinadas herramientas que podrían servir para comunicarnos y darnos cohesión no terminan por generar aislamiento.

Geltoki abandonatuak, dagoeneko ibiltzen ez diren trenbideak, trena galtzen duten herriak, burdinbideak, espazio- eta denbora-esparrua aldatuta, globalizazioaren lehen adierazpenetako bat izan ziren. Distantziak laburtu zirenean, bizimodu berriak iritsi ziren, eta, aldi berean, beste asko galdu ziren.

Greta Alfaro murgiltze-esperientzia bat proposatzen digu hemen, espazioan zehar bidaia batean murgilduz, baina baita denboran zehar ere, leku hustu eta abandonatuetan barna. Garai batean menderatu nahi genuen naturak berriro ere hartu ditu bideetako trabesak. Gure buruari galde diezaiokegu benetan, trenak, aurrerapena ekarri ote zuen edo lurraldetik alde egiteko balio izan ote zuen. Teknologia berriagoekin gertatzen den bezala — pentsa dezagun sare sozialen —, geure buruari galde diezaiokegu komunikatzeko eta kohesioa emateko balio dezaketen tresna jakin batzuek ez ote duten isolamendua sortzen.



Juegos de manos que enmarcan un rostro. No sabemos cuál es el punto de partida, pero el movimiento y la gestualidad son fundamentales.

Aurpegi bat inguratzen duten eskujolasak. Ez dakigu zein den abiapuntua, baina mugimendua eta keinuak funtsezkoak dira.

Lorea Alfaro

ESTELLA / LIZARRA / 1982

FUNDACIÓN MUSEO JORGE OTEIZA FUNDazio MUSEOA

NLB
2019

Video digital
en 4K
4K-n egindako
bideo digitala

—
Duración:
10:45 min
Iraupena:
10:45 min
—



¿Y si te cuentan sin palabras? En comunicación se habla de mensajes que viajan desde el emisor al receptor a través de un canal. En ocasiones puede producirse ruido, y siempre será fundamental el feedback, el retorno.

La cinematografía fue un lenguaje universal mientras no recurrió a la palabra hablada. Entonces, ¿a qué nos referimos cuando hablamos del lenguaje universal del arte? Quizás necesitemos (re)conocer algunos códigos o que nos recuerden algunas claves de interpretación. En el caso de la obra de Lorea Alfaro se me antojan dos ideas (seguro que a ti se te ocurren otras) que podrían resultar esclarecedoras. De un lado el concepto de espacio vacío (en este caso se trataría de un “cubo cinematográfico”) y de otro la noción de ruptura de la “cuarta pared”. Una ruptura para la que —como ocurre con el lenguaje— esta obra, este proceso, necesita de ti.

Eta hitzik gabe kontatzen badizute? Komunikazioan, esaten da mezuk igorletik hartzailerako bidea egiten duela kanal baten bidez. Batzuetan zarata sor daiteke, eta beti da funtsezko feedbacka, itzulera.

Zinematografia hizkuntza unibertsala izan zen, hitz egiten ez zuen bitartean. Orduan, zertaz ari gara artearen hizkuntza unibertsalaz ari garenean? Agian kode batzuk ezagutu beharko ditugu, edo interpretazio-gako batzuk gogoratu. Lorea Alfaroaren lanaren kasuan, argigarriak izan daitezkeen bi ideia bururatzentzako zaizkit (ziur zuri beste batzuk bururatuko zaizkizula). Alde batetik, espazio hutsaren kontzeptua (kasu honetan, kubo zinematografiko bat), eta bestetik, “laugarren pareta” haustearako — hizkuntzarekin gertatzen den bezala —, lan honek, prozesu honek, zure beharra du.



Patxi Araujo

PAMPLONA / IRUÑA / 1967

MUSEO DEL CARLISMO

Turba

Concierto en 15 movimientos para 64 osciladores neuronales —kontzertua 15 mugimendutan, 64 osziladore neuronalerako—

2014

Instalación performática, mecánica, electrónica, generativa y sonora, compuesta por estructuras metálicas, servos, varillas, gramíneas, cableado y software

Instalazio performatiko, mekaniko, elektroniko, generatibo eta soinuduna, metalezko egituraz, serboz, hagaz, gramineoz, kablez eta softwarez osatua.

Duración:

15 min

Iraupena:

15 min



En la ambivalencia del lenguaje reside, muchas veces, su riqueza de matices.

Para saber cuál de las variadas acepciones de un término es la más adecuada, habremos de reparar en el contexto en el que nos movemos. *Turba* es un sustrato que se emplea para el germinado de semillas, pero también un combustible utilizado en determinados hornos. Al mismo tiempo —turba— designa a una muchedumbre de gente confusa y desordenada.

El arte contemporáneo no es ajeno a ciertas ambigüedades. ¿Qué nos propone Patxi Araujo con la instalación titulada *Turba*? Podríamos pensar que en este doble sentido hay algo lúdico, un juego en el que la obra se abre a múltiples interpretaciones. En este sentido, Patxi —en su condición de artista— no se sube a un púlpito desde el que adoctrinar ni aleccionar. Antes, al contrario, presupone nuestra inteligencia y deja las interpretaciones en nuestra mano.

¿Qué puede tener que ver una obra de semejante naturaleza en el interior de un museo como el del Carlismo?

Hizkuntzaren anbilalentzian datza, askotan, ñabarduren aberastasuna.

Termino baten adiera anitzetatik egokiena zein den jakiteko, mugitzen garen testuinguruari erreparatu beharko diogu. Zohikatza edo *turba* haziak ernamaintzeko erabiltzen den substratua da, baina baita labe jakin batuetan erabiltzen den erregaietan ere. Aldi berean —turba— hitzak, gaztelaniaz, jende nahasi eta desordenatu multzoa izendatzen du.

Arte garaikideak baditu anbiquotasun batzuk. Zer proposatzen digu Patxi Araujok *Turba* izeneko instalazioarekin? Pentsa genezake zentzu bikoitz horretan zerbait ludikoa dagoela, antzezlana interpretazio askotara zabaltzen duen jolas bat. Ildo horretan, Patxi —artista den aldetik— ez da igotzen doktrinatzeko edo lezioa emateko pulpitu batera. Aitzitik, adimendunak garela suposatzen du eta gure esku uzten ditu interpretazioak.

Zer egiten du halako lan batek Karlismoaren museoaren gisako toki batean?



patxiaraujo.com



El rico mundo interior de los objetos de interior.

Barneko objektuen barne mundu aberatsa.

Alfonso Ascunce

PAMPLONA / IRUÑA / 1966

MUSEO ETNOGRÁFICO DEL REINO DE PAMPLONA

Interior /
Barnealdea
2019

—
Acrílico, óleo y
aerosol sobre
lona
Akrilikoa, olioa
eta aerosola
olanaren
gainean

—
170 x 206 cm



Acumulamos. Lo queramos o no, acumulamos objetos. Los ponemos a resguardo porque son depositarios de historias y vivencias. O porque tienen un valor, el que les hayamos otorgado.

En este *Interior*, perteneciente a una serie homónima, cabe prácticamente de todo: lo trascendental y lo anecdótico, lo que ocurrió y lo que no ocurrió, aunque pudo suceder. Alfonso Ascunce da rienda suelta a un proceso en el que los objetos se amalgaman insinuando conceptos, ideas y “contra-ideas” en una suerte de armonía de contrarios. Se cuelan, igualmente, referencias a la Historia del Arte, ya desde el propio género: una temática cercana al bodegón que podemos rastrear desde el barroco hasta nuestros días, pasando por el fovismo o el cubismo. El artista parece perseguir una búsqueda de la esencialidad sobre la forma pura, hecho que no impide enriquecer las obras con un cromatismo sumamente atractivo.

Tal y como el propio Ascunce confiesa, hay una aspiración: llenar para, desde allí, llegar al vacío.

Metatzen ditugu. Nahi ala ez, objektuak metatzen ditugu. Gordetzen ditugu, istorioen eta bizipenen jagole direlako. Edo balio bat dutelako, eman diegun balioa.

Barnealde honetan, serie homónima baten barruan, ia denetarik dago: garrantzi handikoa gauzak eta anekdotikoak, gertatu zena eta gertatu ez zena, nahiz eta gerta zitekeen. Alfonso Ascuncek bide ematen dio prozesu bat, zeinetan objektuek bat egiten duten kontzeptuak, ideiak eta kontra-ideiak iradokiz, halako aurkaren harmonia bat bailitzan. Era berean, Artearen Historiari buruzko aipamenak ere egiten dira, generotik bertatik: natura hilaren tematikatik hurbil, barrokotik gaur egunera arte bidea egin dezakegu, fobismotik edo kubismotik igarota. Badirudi artista forma puruaren esentziaren bila dabilela, baina horrek ez du eragozten obrak oso kromatismo erakargarriarekin aberastea.

Ascuncek berak aitortzen duen bezala, xede bat dago: betetza, handik hutsera iristeko.

Clemente Bernad

PAMPLONA / IRUÑA / 1963

MUSEO Y YACIMIENTO ARQUEOLÓGICO DE LAS ERETAS



Donde habita
el recuerdo
Oroimena bizi
den tokian
2004-2005

—
Inyección
de tintas
pigmentadas
sobre papel
Hahnemühle Fine
Art Baryta 325
gr/m²
Tinta
pigmentudunen
injekzioa 325
gr/m²-ko
Hahnemühle
Fine Art Baryta
paperaren
gainean

—
6 piezas de
60 x 80 cm
60 x 80 cm-ko
6 pieza



Nuestra Historia está, en muchas ocasiones, literalmente enterrada. Construimos –o no– sobre los restos de las sociedades que nos precedieron. En ocasiones ese pasado subyacente se nos aparece fortuitamente cuando vamos a construir una piscina. En otras ocasiones existe una intención expresa de rescatar “tiempos” no tan lejanos, pero igualmente enterrados. Tanto si se trata de un yacimiento de la Edad del Hierro como si hablamos de la búsqueda de personas asesinadas a raíz del golpe de Estado de 1936, siempre nos quedará algo más que decir, algo más que saber.

Con toda seguridad, estos huesos son nuestros huesos. Esos cráneos albergaron muchas ilusiones frustradas por la残酷, el fanatismo, la política o la religión. Solo nos resta la esperanza de que nadie vuelva a repetir aquellas aberraciones que nos revela Clemente Bernad.

Si como suele decirse, la Historia la escriben los vencedores, tal vez sea oportuno recordar la afirmación del historiador Reindhard Koselleck “a la corta, puede que la historia le hagan los vencedores. A la larga, los argumentos de la comprensión histórica han salido de los vencidos”.

Gure Historia, hitzez hitz, maiz, lurperatuta dago. Gure aurreko gizartean hondakinen gainean eraiki dugu —edo ez—. Batzuetan, azpiko iragan hori ustekabeen agertzen zaigu igerileku bat eraiki behar dugunean. Beste kasu batzuetan, berriz, berariazko asmoa dago, hain urrutikoak ez diren baina berdin lurperatuta dauden zenbait “aldi” berreskuratzeko. Beti geldituko zaigu esan beharrekoren bat, jakin beharrekoren bat, bai Burdin Aroko aztarnategia bada, bai 1936ko estatu-kolpearen ondorioz eraildako pertsonak bilatzeaz hitz egiten badugu.

Ziur asko, hezur horiek gure hezurrak dira. Garezur horiek ilusio asko izan zitzuten, ankerkeriak, fanatismoa, politikak edo erlijioak zapuzturiokoak. Clemente Bernadek erakusten dizkigun aberrazioak berriro ere inork ez dituela errepikatuko, hori da gelditzen zaigun itxaropen bakarra.

Esan ohi den bezala, Historia irabazleek idazten badute, agian egokia izan daiteke Reindhard Koselleck historialariaren baieztapena gogoratzea: “epe laburrera, historia irabazleek egiten dute. Epe luzera, ulermen historikoaren argudioak garaituengandik atera dira.

Silencio.

Isiltasuna.

La civilización nos hace convivir con objetos mecánicos cuyas funciones preexistían a su invención.

Zibilizazioak behartzen gaitu asmatu baino lehenago ere funtziok bazituzten objektu mekanikoekin bizitza.



El mismo calor
Bero bera
2018

—
Ensamblado de cemento y pigmentos.
Zementuaren eta pigmentuen arteko muntaketa.

—
61,5 x 26 x 16 cm



June Crespo

PAMPLONA / IRUÑA / 1982

ECOMUSEO ZUBIETAKO ERROTA – MOLINO DE ZUBIETA

Somos agua, pero no sólo. Los fluidos nos recorren, animan y calientan. También pueden activar determinados mecanismos: un resorte se acciona y nos mueve. En ocasiones incluso nos muele por dentro.

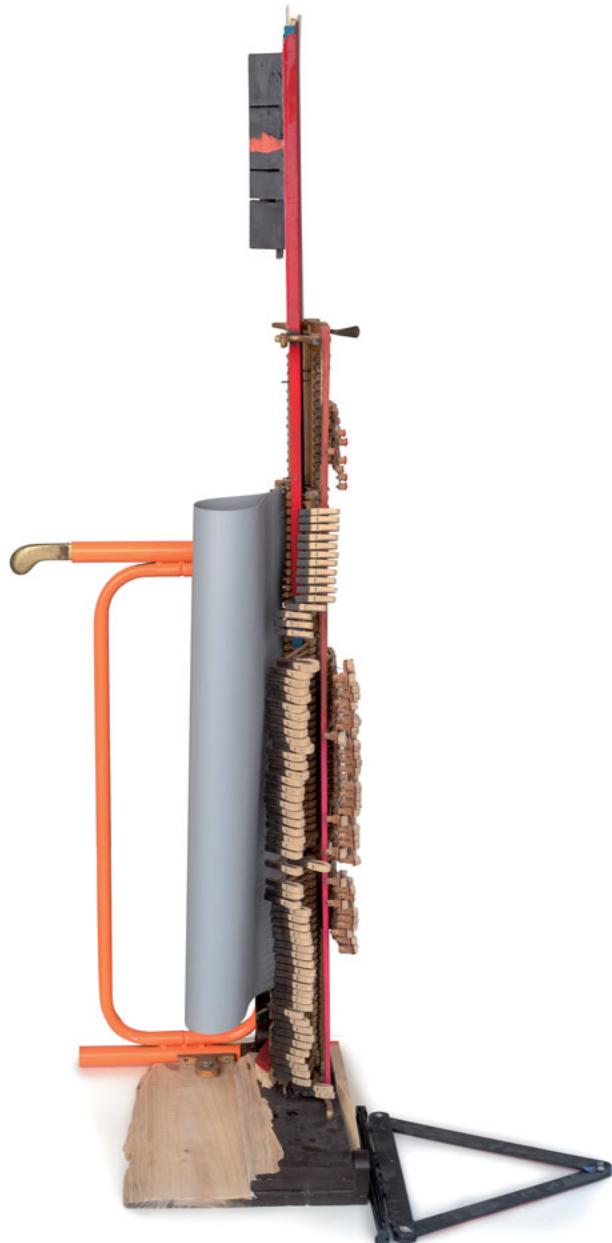
Han pasado más de cien años desde que se formulara la idea de que la forma debía seguir a la función. Ha transcurrido todavía más tiempo desde que Morris plantease el binomio utilidad y belleza. La maleabilidad, el brillo, la dureza, las cualidades táctiles encierran valores estéticos que debemos poner en valor si deseamos trascender el puro utilitarismo y conseguir dotar de belleza a nuestra cotidianeidad.

En la producción de June Crespo cobra especial relevancia la utilización de materiales y elementos que, hasta hace no demasiadas décadas, habían quedado al margen de la práctica artística. En sus obras están presentes las nociones de reapropiación y resignificación. O como dice ella misma: “existe una voluntad de traducir ciertos paisajes mentales y experiencias físicas en el comportamiento material y en la articulación de los mismos”.

Ura gara, baina ez bakarrik. Fluidoek ibili, animatu eta berotu egiten gaituzte. Mekanismo jakin batzuk ere aktiba ditzakete: mekanismo bat eragiten zaio eta hark mugiarazten gaitu. Batzuetan barrutik xehatu ere egiten gaitu.

Ehun urte baino gehiago igaro dira formak funtziari jarraitu behar ziola adierazi zenetik. Are denbora gehiago igaro da Morrisek erabilgarritasun eta edertasun binomioa planteatu zuenetik. Malgutasunak, distirak, gogortasunak, ukimen-ezaugarriek balio estetikoak dituzte, eta balio horiek balioetsi egin behar ditugu utilitarismo hutsa gainditu eta gure egunerokotasunari edertasuna eman nahi badiogu.

June Cresporen ekoizpenean garrantzi berezia hartzen du duela hamarkada gutxi arte praktika artistikotik kanpo geratu ziren materialen eta elementuen erabilerak. Haren obretan, berjabetzearen eta zentzuberriztearen nozioak daude. Edo, berak dioen bezala: “Zenbait paisaia mental eta esperientzia fisiko portaera materialera eta materialen artikulaziora ekartzeko borondatea dago”.



Miren Doiz

PAMPLONA / IRUÑA / 1980

CASA-MUSEO JULIÁN GAYARRE

Totem

Totema

2018

—
Ensamblado
de martillo
de piano,
polipropileno,
madera, hierro,
latón, pintura
y cinta adhesiva
de tela

Piano-mailu,
polipropileno,
zur, burdina,
letoi, pintura
eta oihalezko
zinta itsasgarriz
osatutako
muntaketa

—
110 x 180 x 60 cm



Un piano sale desde el salón de una casa y en el taller de una artista se convierte en otra cosa para, siguiendo su recorrido, llegar a la casa-museo de un tenor.

Desde la aparición de aparatos que permiten su grabación y reproducción, la música es el único arte que no se ve. Siendo esta una afirmación bastante matizable (vemos un concierto, leemos una partitura, podemos transformar las ondas sonoras en imágenes...) continúa encerrando una parte de verdad: la música no apela primeramente a nuestros ojos, no implica forzosamente un componente visual. Quizás por ello, la música puede evocar sensaciones, paisajes o momentos del pasado. Recuerdos no necesariamente agradables, tal y como ocurre con la historia que hay detrás de este piano y de su propietaria.

Hay por todo ello un componente mental o, si se quiere, conceptual. Algo parecido a lo que ocurre con las ideas de reutilización, reaprovechamiento y resignificación tan presentes en la obra de Miren Doiz.

Piano bat etxe bateko egongelatik ateratzen da, eta artista baten tailerrean beste gauza bat bihurtzen da, bere ibilbideari jarraituz, tenore baten museo-etxeraino iristeko.

Grabatzeko eta erreprroduzitzeko aukera ematen duten aparatuak agertu zirenetik, musika da ikusten ez den arte bakarra. Baieztapen horri ñabardurak egin badakizkio ere, (kontzertu bat ikusiko dugu, partitura bat irakurriko dugu, soinu-uhinak irudi bihir ditzakegu), badu egia parte bat: musikak ez du lehenengo gure begietara jotzen, ez du nahitaez ikus-osagairik inplikatzen. Agian horregatik, musikak sentsazioak, paisaiak edo iraganeko uneak gogora ekar ditzake. Oroitzapenak ez dira nahitaez atseginak, piano honen eta berorren jabearen istorioarekin gertatzen den bezala.

Horregatik guztiagatik, osagai mental bat dago, edo, nahi izanez gero, kontzeptual bat. Miren Doizen obran hain presente dauden berrerabilze, berbaliatze eta zentzuberrizte ideiekin gertatzen denaren antzeko zerbaite.



Las bondades de Google.
Google Earth-en onurak.

Fermín Jiménez Landa

PAMPLONA / IRUÑA / 1979

MUSEO MUÑOZ SOLA DE ARTE MODERNO

El nadador

Igerilaria
2013

—
Fotografía y
video HD

Argazkia eta HD
bideoa
—

5 piezas de
100 x 150 cm
100 x 150 cm-ko
5 pieza
—

Duración:

8:54 min
Iraupena:
8:54 min
—



Piscinas vacías, piscinas públicas,
piscinas privadas, piscinas de aguas
verdes, piscinas que no cubren...

Fermín apostado frente a una valla,
a veces trepándola. En ocasiones se
adivina cansancio y tedio: el artista
espera ante un interfono. Encuentra
colaboración, pero también sorpresa o
incomprensión. A veces hay perros.

¿Es el arte un viaje? Y si así fuese,
¿podemos convertir un viaje en una
forma de arte?

Se presenta aquí un planteamiento que
parte de un cuento y una película de
títulos homónimos al de la obra. Pero
como tantas veces ocurre en el arte,
los referentes no son sino puntos de
 partida que podemos transgredir o,
 incluso, subvertir.

Dicen que el humor es un asunto
muy serio, y al poder del humor para
transgredir y subvertir, Umberto Eco le
dedicó no pocas páginas.

El recorrido de Fermín Jiménez Landa
entre Tarifa y Pamplona se desvía
ligeramente de su itinerario para hacer
una escala en Tudela. ¿Encontraremos
aquí una piscina para proseguir
nuestro viaje?

Igerileku hutsak, igerileku publikoak,
igerileku pribatuak, ur berdeko
igerilekuak, estaltzen ez duten
igerilekuak... Fermin hesi baten
aurrean, batzuetan igo nahian.
Zenbaitetan nekea eta asperdura
sumatzen da: artistak interfono baten
aurrean itxaroten du. Lankidetza
aurkitzen du, baina baita harridura
edo ulertzintasuna ere. Batzuetan
txakurrak egoten dira.

Artea bidaia bat al da? Eta hala balitz,
bidaia bat arte-mota bihur dezakegu?

Hemen aurkezten den planteamenduak
abiapuntu ditu obraren izen bereko
ipuin bat eta film bat. Baina artean
hainbeste aldiz gertatzen den bezala,
erreferenteak hausteko edo, are
gehiago, iraultzeko aukera ematen
dut en abiapuntuak baino ez dira.

Umorea oso gai serioa dela diote eta
umoreak hausteko eta iraultzeko duen
ahalmenari Umberto Ecok orrialde
asko eskaini zizkion.

Fermín Jiménez Landak Tarifa eta
Iruñearren artean egiten duen bidea
pixka bat aldentzen da bere ibilbidetik,
Tuteran eskala bat egiteko. Hemen
aurkituko dugu gure bidaiaarekin
jarraitzeko igerilekua?



ferminjimenezlanda.blogspot.com



Un álbum familiar.

Familia album bat.

Elba Martínez

PAMPLONA / IRUÑA / 1974

CENTRO HENRI LENAERTS

me confunde
todo pero
sobre todo me
confunde el mar
guztiak
nahasten nau
baina, batez
ere, itsasoak
nahasten nau
2007-2020

—
Video digital
Bideo digitala

—
Duración:
50:35 min
Iraupena:
50:35 min



El festival, los animales, Donosti, Estambul, el pantano, cuellos, gente con marcas (heridas), gente marcada (herida), camisetas, notas manuscritas, campos y flores, Leopoldo María Panero, Red House Painters, Lorea Alfaro, resacas y sudores, piernas... muchas piernas.

Después de catorce años tras la cámara (en ocasiones delante de la misma) Elba Martínez parece cerrar un ciclo con este gran fresco de momentos retratados (aunque quizás la expresión “retratos del momento” sea más oportuna). Lo formal queda en segundo plano, hay fotos movidas, desenfoques, encuadres poco ortodoxos...no es eso lo que interesa. Prima el instante preciso en el que se plasma lo fortuito, lo no planificado, la experiencia vital.

No hay pose ni posado. Las imágenes se nos aparecen con toda la expresividad natural y el color de cada circunstancia. Una expresividad que nace de la propia naturalidad y oportunidad de las tomas. La artista se proyecta sobre amistades y gente desconocida, como si quisiera formar parte de cada una de las personas que retrata.

Sin filtros, sin jerarquías. Lo que importa es el conjunto.

Jaialdia, animaliak, Donostia, Istanbul, urtegia, lepoak, markak (zauriak) dituen jendea, markatutako jendea (mindua), kamisetak, eskuz idatzitako oharrak, zeliaik eta loreak, Leopoldo María Panero, Red House Painters, Lorea Alfaro, bestondoak eta izerdiak, hankak... hanka asko.

Kameraren atzean hamalau urte igaro ondoren (batzuetan, kameraren aurrean), Elba Martínezek ziklo bat itxi duela dirudi, erretrataturiko uneen fresko handi horrekin (nahiz eta, agian, “uneko erretratuak” esamoldea egokiagoa izan). Alderdi formalak bigarren planoan geratzen da, argazki mugituak, desfokuratzeak, enkoadraketa ortodoxoak... ez da hori interesatzen. Ustekabekoa, planifikatu gabea, bizi-esperientzia islatzen den une zehatzta lehenesten du.

Ez dago ez poserik ez posaturik. Irudiak egoera bakoitzaren adierazkortasun naturalarekin eta kolorearekin agertzen zaizkigu. Hartualdien berezko naturaltasunetik eta aukeratik sortutako adierazkortasuna. Artista lagun eta ezezagunen gain proiektatzen da, erretratatzetan duen pertsona bakoitzaren parte izan nahi balu bezala.

Iragazkirk eta hierarkiarik gabe. Garrantzitsuena multzoa da.

Amaia Molinet

PAMPLONA / IRUÑA / 1988

MUSEO DEL MONASTERIO DE TULEBRAS



¿Es el ser humano el que abandona el paisaje o es el paisaje el que expulsa al ser humano?

Gizakiak uzten du paisaia edo paisaiak bera da gizakia kanporatzen duena?

Es posible que la Tierra quisiera ser como antes de que existiera.
(Sahara-Islandia)

Beharbada Lurrak existitu aurretik bezalakoak izan nahi du.
(Sahara-Islandia)

2017

—
Impresión fotográfica sobre seda e impresión fotográfica y pan de oro en papel Hahnemühle
Inpresio fotografikoa zetaren gainean, eta inpresio fotografikoa eta urre-xafia Hahnemülhe paperean.

—
180 x 200 x 20 cm
Medidas variables
Neurri aldakorrak



Es posible que los convulsiones que vivimos en los últimos años no lo parezcan cuando alguien los observe —dentro de algunas décadas— desde un punto de vista histórico. Tampoco lo serán desde una perspectiva geológica.

Es más que posible, cuando no seguro, que nuestros tiempos (marcados por la inmediatez y la tendencia al olvido) contengan a su vez otros “tiempos” menos acelerados, o con otros ritmos.

En la obra de Amaia Molinet se observa una honda preocupación o, si se prefiere, un verdadero interés por las relaciones que se establecen entre paisajes e identidades; en cómo se construyen —y destruyen— unos y otras. A nivel formal encontramos contrastes que pueden ser naturales, pero también fruto de la acción humana.

Dos desiertos (uno de arena y otro de hielo), dos lugares difícilmente habitables, dos espacios de frontera-límite, en una suerte de instalación en la que no queda del todo claro si las “cortinas” encubren o descubren.

Litekeena da azken urteotan bizi ditugun konbultsioak ez iruditzea hala, zenbait hamarkadaren ondotik, norbaitek, ikuspegi historikotik behatzen dituenean. Ikuspegi geologiko batetik ere ez dira halakoak izanen.

Aski aukera dago, kasik ziurtasunak ere bai, berehalakotasunak eta ahazteko joerak markatutako gure garaiek izateko, aldi berean, hain azkarra ez diren tempoak edo beste erritmo batzuk.

Amaia Molinet-en obran, kezka sakona ikusten da, edo, nahiago bada, benetako interesa paisaien eta identitateen artean ezartzen diren haremanekiko, batzuk eta besteak eraikitzeko — eta suntsitzeko — moduarekiko. Maila formalean, badaude kontrasteak naturalak izan daitezkeenak, baina baita giza ekintzaren ondorio ere.

Bi basamortu (bat hareatzkoa eta bestea izotzezkoa), nekez bizi daitezkeen bi leku, mugako bi espacio, halako instalazio batean, non ez baita guztiz argi geratzen gortinek estali edo deskubritzen dituzten.

Angela Moreno

VILLAFRANCA / ALESBES / 1960

MUSEO GUSTAVO DE MAEZTU



Cuando los sueños van a los ojos y susurran caricias de mares agitados

Ametsak begietara doazenean eta itsaso asaldatuak laztanak xuxurlatzen dituztenean

2020

Hilo de plata y otros metales tejido sobre papel Coalmine grabado, lápiz y tinta china sobre papel Fabriano

Zilar haria eta beste metal ehundu batzuk, Coalmine paperaren gainean, arkatz eta txinako tintazko grabatura, Fabriano paper gainean

—
102 x 210 cm
—



A veces el arte homenajea a los seres que nos han marcado, personas que nos enseñaron o con quienes compartimos vivencias. A veces el arte es una forma de pensamiento, una manera de vivir, de estar en el mundo. En ocasiones el arte es todo esto. Y algo más.

En la obra de Ángela Moreno, de fino lirismo y gran carga onírica, sueños y sensaciones parecen avanzar irremediablemente buscando doblegar la materia, trenzando una urdimbre.

La voluntad humana a veces pretende ensamblar una realidad que escapa a sus designios. O como señala la propia Ángela, “el arte como forma de expresar lo difícil que puede llegar a ser en un momento dado seguir nuestros sueños”.

Podemos preguntarnos: ¿Sabe la naturaleza hacia dónde va? ¿Las raíces buscan o huyen? ¿Persiguen agua, alimento, estabilidad de la planta? Hay algo indomable en las raíces, lo mismo que en las ramas de un árbol, solo que en este caso avanzan ciega e incontrolablemente en la oscuridad.

Batzuetan, arteak markatu gaituzten izakiak omentzen ditu, irakatsi ziguten pertsonak edo bizenpenak partekatzen ditugunak. Batzuetan, artea pentsamendu-modu bat da, bizitzeko modu bat, munduan egoteko modu bat. Batzuetan artea da hori guzti. Eta zerbaite gehiago.

Ángela Morenoren obran (lirismo finekoa eta karga onírico handikoa), ametsak eta sentzazioak aurrera egiten ari direla dirudi ezinbestean, materia bikoizteko asmoz, irrazki bat txirikordatu.

Giza borondateak, batzuetan, bere asmoetatik kanpo dagoen errealtitate bat mihiztatu nahi du. Edo Ángelak berak adierazten duen bezala, artea da modu bat adierazteko une jakin batean gure ametsei jarraitzea zer zaila izan daitekeen.

Geure buruari galdera hauek egiten ahal dizkiogu: Badaki naturak noratz doan? Sustraiak xerkan edo ihesian aritzen dira? Ura, elikagaia edo landarearen egonkortasuna bilatzen dute? Sustraietan, zuhaitz baten adarretan bezala, zerbaite hezigaitza dago, baina kasu honetan itsuki eta modu kontrolaezinean egiten du aurrera.

El poder de la sinestesia.

Sinestesiaren boterea.



talleresdeartegrafico.es/talleres/taller-zubiarte

La levedad de los cuerpos,
la gravedad de quién observa.

Gorputzen aruntasuna,
behatzailaren larritasuna.



Cuadro 1
1. koadroa
2011

—
Óleo sobre
lienzo
Olioa mihise
gainean

—
100 x 81 cm



Alicia Osés

PAMPLONA / IRUÑA / 1955

MUSEO DE NAVARRA

Un encuadre y un punto de vista muy originales sirven de marco para una yuxtaposición de cuerpos de distintas etnias y edades que flota armónica y activamente. La humanidad destaca sobre un fondo azul que podría representar tanto el cielo como el universo. Algo etéreo en cualquiera de los casos.

La nebulosa humana, que respira sensualidad, más que con agresividad, aparece galácticamente ordenada, siempre en contacto, como en una nueva creación no exenta de hedonismo. Sin romper la armonía ni el dinamismo del conjunto (pero contraponiéndose al mismo), una de las figuras parece contemplar la composición en una actitud meditabunda y equilibrada.

Tal vez Alicia Osés esté mostrando un posicionamiento (y una posición) clara: cooperemos, hagamos de éste un mundo más amable y solidario. Detengámonos por un momento y convirtámonos en observadores pacientes de una sociedad acelerada.

Enkoadraketa eta ikuspegi oso originalak erabiltzen dira etnia eta adin desberdinako gorputzak elkarren ondoan jartzeko, harmonian eta aktiboki flotatuz. Gizateria hondo urdin baten gainean nabarmentzen da, zerua eta unibertsoa irudika ditzakeena. Gauza etereo, nolanahi ere.

Giza nebulosa, sensualtasuna arnasten duena, oldarkortasunez baino gehiago, galaktikoki ordenatuta agertzen da, beti kontaktuan, hedonismotik kanpo ez dagoen sorkuntza berri batean bezala. Multzoaren harmonia eta dinamismoa hautsi gabe (baina harekin kontrajarrita), badirudi irudietako batek konposizioari begiratzen diola jarrera pentsakor eta orekatu batekin.

Agian, Alicia Osés jarrera (eta jarrera) argia erakusten ari da: lankidetzan aritu gaitezen, mundu adeitsuago eta solidarioago bat egin dezagun. Geldi gaitezen une batez, eta gizarte bizkortu bateko behatzaila paziente bihur gaitezen.



<https://es-es.facebook.com/pg/Alicia-Osés-129402970563599/posts/>



Viaje desde un “pasado cercano”
a un “presente remoto”.

Hurbileko iragan batetik urruneko
orainaldi batera bidaia.

Txuspo Poyo

ALSASUA / ALTSASU / 1963

MUSEO UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Y el cuerpo se
hizo pantalla o
las imágenes no
caen del cielo

Eta gorputza
pantaila egin
zen edo irudiak
ez dira zerutik
erortzen
2020

—
Video digital
en 4K
4 K-n egindako
bideo digitala

—
Duración:
21 min
Iraupena:
21 min

—
Música: Ibon RG
y Filipe Felizarlo
Musika: Ibon
RG eta Filipe
Felizarlo



Nos adentramos en la naturaleza para
llegar a un punto en el que el tiempo
parece haberse detenido.

La belleza puede estar en el discurrir
de un río y el desasosiego se puede
hallar en un recorrido a través
de espacios que se han vaciado.
Gabinetes que, en su decrepitud,
siguen maravillando al tiempo que
suscitan una honda sensación de
extrañamiento.

Bodegones invadidos por una
naturaleza viva, muecas de animales
que nos interpelan, polvo, telas de
araña y un guiño final en el que la
naturaleza muerta recobra el aliento
vital.

Txuspo Poyo nos sumerge en un viaje
en el que, pese a los contrastes — de
Costa Rica a Loiu y Alsasua, del blanco
y negro al color, de los sonidos de la
selva al harmonium de Ibon RG — todo
parece fluir armónicamente.

La elipsis —lo que debemos completar—
nos muestra, finalmente, en un par
de fotografías. La reflexión es del
artista, pero también tuya. Hagámosla
nuestra.

Naturan murgilduko gara, denbora
gelditu dela ematen duen puntu batera
iristeko.

Edertasuna ibai baten ibilbidean
egon daiteke, eta egonezina hustu
diren espazioen barnako ibilbide
batean aurki daiteke. Kabinete horiek,
zahartuta badaude ere, zoratzen
gaituzte eta, aldi berean, arrotz egiten
zaizkigu.

Natura biziak inbaditutako natura
hilak, interpelatzen gaituzten animalien
harriak, hautsa, armiarma-oihalak eta
azken keinu bat, non natura hilak bizi-
hatsa berreskuratzen duen.

Txuspo Poyok bidaia batean murgiltzen
gaitu, eta, kontrasteak gorabehera
— Costa Ricatik Loiura eta Altsasura,
zuri-beltzetik kolorera, oihaneko
soinuetatik Ibon RG-ren harmoniumera
—, badirudi guztia harmonikoki doala.

Elipsia — osatu behar duguna —
argazki pare batean erakusten zaigu.
Hausnarketa artistarena da, baina
zurea ere bai. Egin dezagun gure.



Lo extraordinario en nuestra cotidianidad.

Gure egunero kotasunean apartekoa dena.

Teresa Sabaté

ALSASUA / ALTSASU / 1955

MUSEO CASTILLO DE JAVIER

Pamplona-
Iruñea

2016

—
Hilo y pintura
sobre lienzo

Haría eta pintura
oihal gainean

—
120 x 140 cm



Existen viajes extraordinarios, de miles de kilómetros y emprendidos con un cierto espíritu aventurero en tiempos casi remotos. Otros, de algunas decenas de kilómetros, se realizan a pie cada año e, igualmente, se salen de lo ordinario. También nuestros itinerarios cotidianos tienen algo de peregrinación con sus ritos, hitos y paradas. En nuestros desplazamientos del día a día podemos, igualmente, encontrar lo extraordinario.

Dice Platón que Heráclito dijo que “nadie se baña dos veces en el mismo río”. En realidad, el original del propio Heráclito venía a señalar algo muy parecido. “En los mismos ríos entramos y no entramos [pues] somos y no somos [los mismos]

Esta puede ser una invitación a la reflexión, a pensar en lo que comúnmente denominamos las pequeñas cosas. Rehuyamos de los gestos inconscientes y de los recorridos automatizados, cambiemos nuestros itinerarios al menos por un día. Sintamos nuestra huella al pisar. Como decía la canción, “amar la trama más que el desenlace”.

Aparteko bidaiaik daude, milaka kilometrokoak eta nolabaiteko abenturazko espirituarekin hasitakoak ia urruneko garaietan. Beste batzuk, dozenaka kilometrotakoak, oinez egiten dira urtero, eta, era berean, ez-ohikoak izaten dira. Gure eguneroko ibilbideek ere badute erromesalditik, erritu, mugarr eta geralekuekin. Egunero joan-etorrietan ere ohiz kanpokoa aurki dezakegu.

Platónek dioenez, Heráclito esan zuen “inor ez dela bi aldiz bainatzen ibai berean”. Egia esan, jatorrizkoak antzeko zerbait adierazten zuen. “Ibai berberetan sartzen gara eta ez gara sartzen [izan ere] gara eta ez gara [berdinak]

Hori hausnarketarako gonbidapena izan daiteke, “kontu txiki” esaten diegun horietan pentsatzeko gonbita. Alde batera utz ditzagun keinu inkontzienteak eta ibilbide automatizatuak, eta gutxienez egun batez alda ditzagun gure ibilbideak. Nabari dezagun gure arrastoa zapaltzean. Abestiak esaten zuen bezala, “amar la trama más que el desenlace (bilbea maitatzea askaera baino gehiago)”.



gretaalfaro.com

PROYECTO / PROIEKTUA

Catorce más allá

Hamalau gehiago eta harago

COMISARIO / KOMISARIOA

Mikel Calvo Villava

COORDINACIÓN Y PRODUCCIÓN / KOORDINAZIOA ETA EKOIZPENA

Museo de Navarra / Nafarroako Museoa

DISEÑO GRÁFICO / DISEINU GRAFIKOA

Ken

PRODUCCIÓN GRÁFICA / EKOIZPEN GRAFIKOA

Pigmento

TEXTOS / TESTUAK

Mikel Calvo Villava

FOTOGRAFÍAS / ARGAZKIAK

José Luis Larrión

TRADUCCIÓN / ITZULPENA

Euskarabidea

IMPRESIÓN / IMPRIMAKETA

Idazluma

EDICIÓN / EDIZIOA

Gobierno de Navarra.

Departamento de Cultura y Deporte

Nafarroako Gobernua.

Kultura eta Kirol Departamentua

© DE LA PRESENTE EDICIÓN / ARGITALPEN HONENA

Gobierno de Navarra, Pamplona, 2022

Nafarroako Gobernua, Iruña, 2022

© DE LOS TEXTOS / TESTUENAK

el autor / egilea

© DE LAS FOTOGRAFÍAS / ARGAZKIAK

el autor / egilea

—

DL NA 2109-2022

EXPOSICIÓN
ERAKUSKETA

CATORCE MÁS ALLÁ HAMALAU GEHIAGO ETA HARAGO

4.10.2022 – 17.01.2023

Greta Alfaro
Lorea Alfaro
Patxi Araujo
Alfonso Ascunce
Clemente Bernad
June Crespo
Miren Doiz
Fermín Jiménez Landa
Elba Martínez
Amaia Molinet
Angela Moreno
Alicia Osés
Txuspo Poyo
Teresa Sabaté

